

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра немецкой филологии

Конякина Дарья Романовна

**СОБЛЮДЕНИЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОРРЕКТНОСТИ В  
НАИМЕНОВАНИЯХ ЛЮДЕЙ С СИНДРОМОМ ДАУНА НА  
МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-03

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

д. фил. н., проф. кафедры немецкой филологии  
Степаненко Валентина Анатольевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к. фил. н., доц.  
Кутянина Елена Владимировна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д. фил. н., доц., зав. кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации  
Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ЛЮДИ С СИНДРОМОМ ДАУНА: ИСТОРИЯ ВОПРОСА .....	6
1.1 Положение человека с синдромом Дауна в древности .....	6
1.2 Отношение к людям с синдромом Дауна в Средневековье.....	7
1.3 «Расовая гигиена». Положение людей с синдромом Дауна во времена национал-социализма .....	8
1.4 Отношение к человеку с синдромом Дауна в наши дни .....	11
Выводы по первой главе .....	17
ГЛАВА 2. ЭВФЕМИЗМЫ VS ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОРРЕКТНОСТЬ .....	19
2.1 Сопоставительный анализ определения политкорректности в немец- ких и российских источниках .....	19
2.2 Средства выражения политической корректности в немецком и рус- ском языках .....	24
Выводы по второй главе .....	32
ГЛАВА 3. НАИМЕНОВАНИЕ ЧЕЛОВЕКА С СИНДРОМОМ ДАУНА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОРРЕКТНОСТИ .....	34
3.1 Некорректные слова и выражения, используемые в отношении чело- века с синдромом Дауна .....	34
3.2 Способы перевода политкорректных слов и выражений, используе- мых в отношении человека с синдромом Дауна .....	38
Выводы по третьей главе .....	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	48
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	53
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	56

## ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы нашего исследования обусловлена тем, что в современном обществе все чаще используется термин «политическая корректность». Его употребляют относительно расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.д. При этом само понятие «политическая корректность» относится к малоизученным лингвистическим категориям, особенно в отношении людей с синдромом Дауна. Т.к. само явление политической корректности, его сущность, а также лингвистические аспекты никогда не подвергались фундаментальному анализу в переводческой практике в России. В различных теоретических исследованиях, которые в частности затрагивают практические приемы перевода, авторы уделяют мало внимания категории политкорректной лексики, а также способам ее перевода на русский язык.

Однако, как и сам феномен, так и исследование сущности этого феномена очень серьезно затрагивается в европейских странах. Это обусловлено многонациональностью населения стран Европы и Америки, а также повышенным вниманием к уравниванию прав и свобод людей с синдромом Дауна и другими физическими или психическими отклонениями, необходимостью соблюдения толерантности в их отношении и поведенческой и языковой корректности посредством замены негативных наименований данной категории людей на нейтральные слова и выражения, т.е. посредством эвфемизации речи.

Следует отметить, что те некоторые изученные нами фрагменты источников, которые раскрывают понятие и сущность политкорректности в лингвистическом аспекте, рассматривают это явление, как феномен, который присутствует в европейских языках, смысл и содержание которого необходимо адаптировать к реалиям русского языка при переводе. Это можно объяснить тем обстоятельством, что само явление политической корректности стало одной из важнейших составляющей идеологии и языковой культуры в

странах Америки и западной Европы. И так как на сегодняшний день политкорректность можно назвать инструментом языковой политики в этих странах, это помогает избежать социальных конфликтов и обострений в современном западноевропейском обществе. В процессе межкультурной коммуникации россиянам также следует научиться правильно интерпретировать и адаптировать политкорректные высказывания при их переводе. Особенно если принимать во внимание многонациональность нашей страны, усиление межнациональных конфликтов, нарушения прав и свобод человека, следует отметить необходимость воспитания не только толерантности, но и языковой корректности в российском обществе. Поэтому для нас является приоритетным изучение такого языкового явления, как политическая корректность, сравнение лексики данной категории в русском и немецком языках, т.к. данный феномен очень часто встречается в СМИ, тем самым входит в нашу повседневную жизнь, а соответственно, является актуальным для нашего исследования.

Таким образом, актуальность темы определяется следующими обстоятельствами:

- недостаточной изученностью феномена политической корректности в отношении людей с синдромом Дауна в российском обществе;
- целесообразностью сопоставления проявлений политической корректности на материале немецкого и русского языков;
- недостатком теоретических и практических наработок по проблеме соблюдения политкорректности при переводе табуированной лексики с немецкого языка на русский;
- повышением уровня межкультурного взаимодействия, неотъемлемой частью которого является переводческая деятельность.

Сказанное выше обуславливает выбор темы данной работы.

Объектом исследования являются политкорректные и табуированные наименования людей с синдромом.

Предметом исследования является соблюдение требований политкорректности в процессе перевода с немецкого языка на русский.

Целью исследования является изучение теоретических и практических аспектов соблюдения политической корректности при переводе выражений, используемых по отношению к людям с синдромом Дауна, с немецкого языка на русский.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

- рассмотреть положение людей с синдромом Дауна в разные периоды истории;
- проанализировать и сравнить определения политкорректности, данные различными источниками;
- проанализировать и сравнить определения эвфемизмов, данные различными источниками;
- рассмотреть различные категории эвфемизмов и сферы их употребления;
- привести примеры эвфемизации немецкой речи в отношении людей с синдромом Дауна;
- проанализировать перевод политкорректных выражений с немецкого языка на русский.

Методы исследования: лингвистическое описание, классификация, систематизация, сопоставительный анализ.

Теоретическую базу исследования составили труды, посвященные исследованию межкультурных и языковых аспектов политкорректности С.Г. Тер-Минасовой, И.Р. Гальперина, А.М. Кацева, О.В. Красиковой, Н.М. Потаповой, А.Н. Прудывус, А.В. Родченко, В.В. Панина, и др.